

陆泽军 赵军民 编译



日本世情



外语教学与研究出版社

H869.4

433363

2199

日 本 世 情

(日汉对照)

原著：佐佐木瑞枝

编译者：陆泽军
赵军民



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

日本世情:日、汉对照/(日)佐佐木瑞枝编;陆泽军,赵军民编译.
-北京:外语教学与研究出版社,1995.9
ISBN 7-5600-0953-0

I.日… II.①佐… ②陈… ③赵… III.日本-概况-对照
读物-日、汉 IV.H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16117 号

D256.02

日本世情

(日汉对照)

佐佐木瑞枝 原著

陆泽军 赵军民 编译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京丰华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.75 印张 183 千字

1995 年 9 月第 1 版 1996 年 12 月第 2 次印刷

印数: 5001—15000 册

* * *

ISBN 7-5600-0953-0

G·423

定价: 11.80 元

前 言

本书原是日本横滨大学佐佐木瑞枝教授为赴日留学人员和驻日使馆人员编写的日语教材,自1987年北星堂书店初版以来,至今已重版数次,深受读者喜爱。书中内容涉及日本社会、文化、气候、风俗、产业、经济等11个方面,共80余篇。文章短小精悍,语言优美。此次我们把它译成中文,加上语法、单词注释等(练习题是原作者另行配备的),并在日语原文的所有汉字上加注日语假名,以方便读者阅读、理解、记忆。我们深信,它对我国日语学习者了解日本,提高日语水平,掌握、扩大各方面词汇都将大有裨益。

在本书付梓发行的过程中,日本北星堂书店、外语教学与研究出版社以及原著作者佐佐木瑞枝教授、中国北京大学郑颖达教授等,给我们以热情的帮助,在此谨向他们致谢。

此书可作为学习日语的大学生的泛读教材,也可作为大学第外语的阅读提高教材及其它中级日语学习者的参考书籍。

由于我们水平有限,编译中若有不当之处,请不吝指教。

编译者

序 言

这已是十年前的事了。在我教的外国人日语班里，有人提出了这样的问题：老师，平假名的“平”有什么说头吗？片假名的“片”指什么？我至今仍记得当时直冒冷汗的紧张心情。那个班是由大使馆工作人员、公司职员和留学生等组成的“日语高级班”，他们的求知欲极高，时常会提出一些令人难以作答的问题。

为了应付那些料想不到的问题，我决定自己准备教材。学生们也很希望有这样一本能够反映日本社会各个方面的教材。于是当时的一些教学笔记便成了此书的蓝本。

前几年，我曾在剑桥大学暑期日语班授课。这个班的学生对现今的日本人生活几乎都很陌生。这也是促使我要写这本书的原因之一。如果这本书能够对他们理解复杂的、时常容易引起误解的日本文化多少有些帮助的话，我将感到十分欣慰。

在写这本书的过程中，我参阅了不少书籍，并得到很多先生的指教。在此一并表示感谢。有些地方只是我个人的看法，若有不当之处，请不吝指教。

佐佐木瑞枝

附：本书中所使用的词类略语（一般名词概未加注）

（人名）人名	（形体）形式体言
（地名）地名	（接）接续词
（代）代词	（终助）终助词
（形）形容词	（副助）副助词
（形ク）文语ク活用形容词	（提助）提示助词
（形动）形容动词	（接助）接续助词
（五他）五段活用他动词	（格助）格助词
（五自）五段活用自动词	（接尾）接尾词
（上一他）上一段活用他动词	（助动）助动词
（上一自）上一段活用自动词	（传闻助动）传闻助动词
（下一他）下一段活用他动词	（样态助动）样态助动词
（下一自）下一段活用自动词	（比况助动）比况助动词
（ス他）サ行变格活用他动词	（推量助动）推量助动词
（ス自）サ行变格活用自动词	（可能助词）可能助动词
（四自）文语四段活用自动词	（时相助动）时相助动词
（补动）补助动词	（愿望助动）愿望助动词
（副）副词	（连语）连语
（连体）连体词	（造语）造语成分

目 录

I. 日本の旅	(1)
1. 東京	(1)
2. 九州	(8)
3. 中国	(11)
4. 京都	(16)
5. 奈良	(20)
6. 東北	(23)
7. 北海道	(26)
8. 旅を終えて	(35)
II. 日本の季節	(40)
1. 桜前線	(40)
2. 入梅	(42)
3. 真夏日	(43)
4. 台風	(45)
5. 秋晴れ	(46)
6. 豪雪とブーゲンビリア	(47)
III. 年中行事	(55)
1. お正月.....	(55)
2. 成人の日	(59)
3. 節分	(61)
4. ひな祭り.....	(62)
5. 入学式	(64)
6. 子供の日・端午の節句	(66)
7. 七夕	(67)

8. 七五三	(69)
9. 大みそか	(70)
IV. 日本人の社会と生活	(73)
1. タテ社会	(73)
2. 恥の文化	(76)
3. 中流意識	(80)
4. 年功序列	(83)
5. 学歴偏重社会	(88)
6. 単身赴任	(93)
7. 勤務時間と休暇	(96)
8. 日本の宗教	(100)
9. 男女雇用機会均等法	(104)
10. 見合い結婚	(110)
11. 安全・確実な日本の社会	(114)
V. 日本の文化	(119)
1. 日本の音楽	(119)
2. 能と狂言	(126)
3. 歌舞伎	(132)
4. 着物	(139)
5. 茶の湯	(145)
6. 生け花	(149)
7. 盆栽	(153)
8. カタカナ・ひらがな	(158)
9. 百人一首	(160)
10. 俳句	(164)
11. 書道	(171)
12. やきもの	(174)

VI. スポーツ	(180)
1. 相撲	(180)
2. 柔道	(186)
3. 野球	(189)
VII. 日本歴史の旅	(194)
1. 原始社会	(194)
2. 古代社会初期	(197)
3. 律令社会	(201)
4. 貴族社会	(205)
5. 封建社会の成立	(208)
6. 封建社会の完成	(216)
7. 近代日本の成立	(225)
8. 二度の世界大戦	(233)
9. 新しい日本	(238)
VIII. 日本の文学	(243)
1. 万葉集	(243)
2. 枕草子	(247)
3. 源氏物語	(250)
4. 平家物語	(253)
5. 日本永代蔵	(257)
6. 奥の細道	(261)
7. 夏目漱石	(264)
8. 芥川竜之介	(268)
9. 川端康成	(273)
10. 谷崎潤一郎	(277)
11. 三島由紀夫	(281)
IX. 日本経済の特質	(285)

1. 高度成長	(285)
2. 中小企業	(288)
3. 農業と食糧の問題	(292)
4. 漁業——乱獲 200カイリ	(296)
X. コンピュータ	(300)
1. コンピュータ社会	(300)
2. ソフトウェア，ハードウェア	(305)
3. IBM と日本製コンピュータ	(309)
4. コンピュータとプライバシー	(312)
XI. ロボット	(317)
1. 産業用ロボット	(317)
2. ロボット導入のよいこと，悪いこと	(320)
3. 中小企業とロボット	(325)
4. ロボットの種類と用途	(328)

I. ^{にほん} ^{たび} 日本の旅 (スーザンの旅日記)

こんにちは、私はスーザン、メルボルン大学の学生、20歳です。今度、かねてからの憧れの国、日本へ行きます。3週間
で日本全国を一周してみようと思います^①。ちょっと忙しい
旅になるかもしれない^②けれど、できるだけ欲ばって日本を見て
くるつもりです。

日本では交通費がとてもかかるそうなので^③オーストラ
リアでJapan Rail Passを買っていくことにしました^⑤。この
パスさえあれば^⑥日本のJR線に乗り放題、それに急行や新幹線
にまで乗れる^⑦ので、交通費がだいぶ節約できそうです^⑧。その
分おいしいものが食べられる^⑨かな？

1. ^{とう} ^{きょう} 東京

しがついたち
4月1日

成田空港に到着、東京に向かう。オーストラリアと^⑩は、時
差が1時間しかない^⑪ので楽。その点、ヨーロッパから来た人は
大変でしょうね。

飯田橋の国際ユースホステルに泊まる。とても清潔だし^⑫部
屋のデザインもよい。窓からはお堀が見える。

部屋に荷物を置いて原宿へ。平日だというのに^⑬人が多いの
に^⑭驚く。どの通りも若い人でいっぱいだ。日本の学校は春休

み 中^{ちゅう}だと聞いて納得^{なつとく}がいく。

明治神宮^{めいじじんぐう}はさすがに静か^{しずか}で神秘的な空気が漂^{ただよ}っている。東京には縁^{みどり}が少^{すく}ないと聞いていた^⑮けれど、ここは数少^{かずすく}ない緑の一つ^{ひと}^⑯かしら。

夜は日本人の友達に案内^{あんない}されて新宿の副都心^{ふくとしん}へ。高層ビル群^{こうそうビルぐん}が立ち並^{なら}んでいる。地震^{しんじゆく}の時は大丈夫^{だいじやう}なの^⑰かしら。50階^{ごじゅうかい}から見た東京は光^{ひかり}の渦^{うず}でとても美しい。

4月2日^{よつ か}

きょうは地下鉄^{ちかてつ}の一日切符^{いちにちきつ}を買^かってあちこち歩^{ある}いた。浅草^{あさくさ}の浅草寺^{せんそうじ}、上野の美術館^{うえのびじゆつかん}。上野公園の桜^{こうえんさくら}はあと4～5日で咲^さき始^{はじ}めるとのこと^⑱。

国会議事堂^{こっかいぎじどう}から丸の内^{まるの内}の官庁街^{かんちやうがい}、このへんが日本の心臓部^{しんぞうぶ}。大手町^{おおてまち}ではビジネスマンでいっぱい^⑲の食堂^{しょくどう}でてんぷらを食^たべた。700円^{700えん}。ランチタイムは特に安^{やす}いそうだ。

午後は秋葉原^{あきはばら}の電器街^{でんきがい}へ。どの店^{みせ}にもステレオ、テレビ、ビデオがある。セールスマンが街頭^{がいてう}で叫^{さけ}び、音楽^{おんがく}がやかましい。子供^{こども}たちが夢中^{むちゆう}になってコンピュータゲームをしている。ここでは定価^{ていか}の3割^{わり}から4割^{わり}引きという。私^{わたし}も何か^{なに}買^かいたかった^⑳けれど、日本は100ボルトということなのでやめにした。しかし街全部^{まちぜんぶ}が電器屋^{でんきや}さんという^㉑の^㉒は壮観^{そうかん}だった。

单词

1. スーザン（人名）/苏珊。
2. メルボルン（地名）/墨尔本。澳洲东南部一港市。
3. かねて（副）/事先，以前，老早。
4. ちょっと（副）/稍微，一点。
5. できるだけ（副）/尽量，尽可能。
6. 欲ばる（五他）/贪婪。
7. つもり/打算，意图，动机。
8. かかる（五自）/花费，需要（时间、金钱等）。
9. オーストラリア（地名）/澳大利亚。
10. Japan Rail Pass/日本铁路定期票。
11. パス/定期（乗）车票，月票。
12. JR/日本铁路。
13. 放題（造语）/（接动词连用形）随便，无限制地。
14. それに（接）/而且，再加上。
15. 急行/快车。
16. まで（副助）/连……都……。
17. だいふ（副）/很，甚，极。
18. 分（名）/表示程度、状态。 その分/那样的话。
19. おいしい（形）/好吃，美味。
20. な（终助）/（表示感动，衷心希望实现）啊，呀，呢。
21. 楽（形动）/快乐，舒服，轻松。
22. 大変（副）/非常，很；严重；不容易，费力。
23. ユースホステル/青年旅馆。
24. 泊まる（五自）/住宿，投宿。
25. デザイン/图案，设计。
26. お堀/护城河。
27. 荷物/行李。
28. 通り/大路，街。

29. いっぱい/满, 挤满, 充满。
30. 納得がいく (词组)/可以理解, 可以领会。
31. さすがに (副)/不愧, 毕竟, 名不虚传。
32. かしら (终助)//妇女用语。表示疑问、反问等。
33. 案内する (ス他)/向导, 引导。(被动式: 案内される)
34. 立ち並ぶ (五自)/并排站着, 并列。
35. 大丈夫 (形动)/安全, 不要紧; 没错儿。
36. 渦/旋涡。
37. 切符/票, 门票, (车、船、飞机) 票。
38. あちこち/到处, 各处。
39. 丸の内 (地名)/丸之内。
40. 官庁街/机关、官署所在的街。
41. このへん/这边, 这一带。
42. 大手町 (地名)/大手町。
43. ビジネスマン/实业家, 商人; 事务员, 办事员。
44. てんぷら/油炸虾(鱼)食品。
45. ランチタイム/午餐时间。
46. ステレオ/立体声。
47. ビデオ/录象, 影像。
48. セールスマン/推销员, 售货员。
49. やかましい (形)/(声音) 吵闹, 嘈杂; 麻烦, 罗唆; 严格, 严厉。
50. 夢中 (形动)/着迷, 热中于。
51. コンピュータゲーム/电子游戏。
52. 割 (接尾)/十分之一, 成。割引/折扣, 减价。
53. ボルト/(电压) 伏特。
54. やめ/作罢, 罢休。やめにする/(决定) 停止, 作罢。

注释

- ① 动词推量形＋と思う (句型)/我想……, 要……。

- ② かもしれない(句型)/可能……,或许……。
- ③ そうだ(传闻助动词)/据说。
- ④ ので(接助)/由于,因为。
- ⑤ ことにする(句型)/决定……。
- ⑥ さえあれば(句型)/只要有。提示助词さえ+动词假定形+ば/只要……就行。
- ⑦ 乗れる/乘的可能式(え段+る)。
- ⑧ そうだ(样态助动词)/(动词连用形+ そうだ)好象……,似乎……。
- ⑨ 食べられる/食べる+られる(可能助动词)。
- ⑩ と(补格)/和,与。(表示比较的对象)
- ⑪ しかない(句型)/只有,仅有。
- ⑫ 终止形+し(接助)/既……,又……。
- ⑬ のに(接助)/表示逆接关系。却,偏偏。
- ⑭ のに(连语)/表示原因。因为,由于。
- ⑮ ていた/ている的过去时,表示过去一段时间内持续的状态。
- ⑯ ~の一つ(句型)/……之一。
- ⑰ の(形体)/加强语气。
- ⑱ とのこと=ということ(句型)/据说,听说。
- ⑲ か(副助)/接在疑问词下表示不肯定。
- ⑳ たい(愿望助动)/接动词连用形,想……。(过去时是たかった)
- ㉑ という(形用)/这,这样的。
- ㉒ の(形体)/表示景观。

练习

〔内容質問〕

- (1) 東京とオーストラリアの時差はどれくらいありますか。
- (2) スーザンは原宿へ行って何におどろきましたか。
- (3) 平日なのに原宿におおぜい人がいたのはどうしてですか。
- (4) 日本の心臓部はどこであると、このテキストではいつていますか。
- (5) 秋葉原はどんな町ですか。

〔語句の使い方〕

- (a) かねてからの(～願い、～思い、～計画、～希望)

例: かねてからの計画通り船で外国旅行をすることになった。

- (b) 乗り放題(食べ～、書き～、荒れ～、したい～)

例: トム君は食べ放題に食べてお腹をこわした。

- (c) 納得(～がいく、～がいかない。～する)

例: 世の中には納得がいけないことがたくさんありますね。

- (d) さすがに

例: 四月ともなればさすがに春だ。暖かい。

- (e) 漂う(空気が～、霧囲気が～、香りが～、沈黙が～、舟が～)

例: 池の水面に木の葉が一枚漂っている。

- (f) 渦(光の～、人の～、雑踏の～、騒音の～、感情の～、讃辞の～)

例: 人の渦に巻き込まれて友達と離れてしまった。

- (g) 心臓部(国の～、町の～)

例: この大きな工場の心臓部はあのコントロール室です。

- (h) 壮観(～な景色、～な眺め、～だ)

例: 広場を埋めた人々を高い所から眺めるのは壮観だ。

练习单词

1. テキスト/教材。教科书。
2. 通り/如……那样，照……一样。
3. 荒れる(下一自)/狂暴；混乱；荒废。
4. トム(人名)/汤姆。
5. こわす(五他)/弄坏。お腹をこわす/吃坏肚子。
6. 霧囲気/气氛。
7. 納得/理解，领会；同意，认可。納得がいく/能理解。
8. 雑踏/拥挤。
9. 讃辞/赞辞，颂词。
10. コントロール/管理，控制，调度。

11. 眺め/风景，景致。

12. 埋める（下一他）/占满，充满。

译文

日本旅行（苏珊的旅行日记）

你好，我叫苏珊，是墨尔本大学的学生，今年 20 岁。此次，将赴仰慕已久的日本。我想用三周时间周游日本。这也许是一次较为仓促的旅行，但我打算尽可能多观光一些地方。

据说，日本交通费很高。因此我决定在澳大利亚购买一张日本铁路定期乘车票。只要持有这种定期票，就可以随意乘坐日本国有铁路的各路电车，乃至快车和新干线，从而省下一大笔交通费。这样，还可以品味一下日本的美味佳肴哩。

东 京

4 月 1 日

飞机在成田机场降落后，我便直驶东京。这里与澳大利亚的时差只有 1 个小时，所以不感觉怎样。但，来自欧洲的人恐怕会很难过吧。

我下榻于饭田桥的国际青年旅馆。这里非常清洁，房间设计也很美观。站在窗前，可以看见外面的护城河。

我放下行李，就去了原宿。今天不是假日，却有那么许多人，真令人吃惊。哪一条街上都挤满了年轻人。后来听说日本的学校正在放春假，我这才明白了。

明治神宫毕竟名不虚传。周围万籁俱寂，笼罩着一种神秘的氛围。早听说东京极少树木，但这里却独具苍翠。